

**No. 27833**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement on defense and economic cooperation (with  
annex). Signed at Athens on 8 September 1983**

*Authentic texts: English and Greek.*

*Registered by the United States of America on 2 January 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord de défense et de coopération économique (avec  
annexe). Signé à Athènes le 8 septembre 1983**

*Textes authentiques : anglais et grec.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON DEFENSE AND ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC RE-  
PUBLIC

---

ARTICLE I

The Parties intend by this Agreement to restructure their defense and economic cooperation based on their existing bilateral arrangements and multilateral agreements, and in accordance with the principles of mutual benefit and full respect for the sovereignty, independence and interests of each country.

ARTICLE II

1. In furtherance of the purposes of this Agreement, the Government of the Hellenic Republic authorizes the Government of the United States to maintain and operate military and supporting facilities in Greece (hereinafter referred to as the facilities) and to carry out missions and activities at these facilities for defense purposes in accordance with the provisions of this Agreement. These facilities, missions and activities shall be those identified and described under the Annex to this Agreement.
2. The major items of equipment, arms and ammunition located at the facilities shall be identified to Greek authorities, in accordance with agreed procedures. Any expansion, change, modernization or replacement thereof which will alter the mission capabilities of such facilities shall be subject to the prior concurrence of the Government of the Hellenic Republic.
3. The missions and activities authorized by this Agreement and its Annex include the performance of technical operations at the facilities. Such technical operations and related activities shall be manned by United States personnel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1983 by an exchange of notes between the Parties indicating the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XII (1).

ARTICLE III

1. The status of the United States forces, members of the force, members of the civilian component, and dependents shall be governed by the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces"<sup>1</sup> and related bilateral arrangements between the Governments of the Hellenic Republic and the United States of America.

2. Members of the force, members of the civilian component, and dependents shall be recognized to have this capacity only upon being officially announced to the Greek authorities, who will issue special identification cards signed by the competent Greek authorities.

ARTICLE IV

1. The Government of the Hellenic Republic shall assign Greek personnel to each of the facilities. The senior Greek official so assigned to each facility shall be designated as the Greek Representative. The Greek Representative will exercise command and control of Greek personnel, and the premises used exclusively by them, at each facility. The Greek Representative shall be responsible for liaison and coordination with appropriate Greek authorities to include those responsible for the security of, and maintenance of order on, the perimeter of the facility. The Greek Representative will be responsible to report to the Greek authorities on the implementation and observance of the provisions of this Agreement relating to the facilities.

2. The Commander of the United States forces at each facility shall exercise command and control over the facility and personnel of the United States assigned thereto, including their equipment and materiel and the premises used by them, and shall provide for the security and safety thereof.

3. The Greek Representative and the Commander of the United States forces shall, as required, report through their respective authorities to the Joint Commission established pursuant to Article VI of this Agreement and submit any questions or differences concerning interpretation or implementation of the Agreement or other arrangements to the Joint Commission.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

ARTICLE V

1. With the exception of national cryptographic (code) rooms, the Greek Representative shall have access to all areas of the facilities, except that access to classified areas where technical operations and other United States activities are performed shall be on a non-routine basis and in accordance with agreed procedures.

2. The location of national cryptographic rooms and classified areas will be identified by the two Parties, and any change thereafter will be as mutually agreed.

ARTICLE VI

A Joint Commission will be established to deal with and to resolve if possible any question or difference which may arise concerning the interpretation and implementation of the Agreement. Any issue not resolved shall be dealt with by the two Governments.

ARTICLE VII

1. Nothing in this Agreement shall be in derogation of the inherent right of the Government of the Hellenic Republic under international law to take immediately all appropriate restrictive measures required to safeguard its vital national security interests in an emergency.

2. In the event that, in the view of the Government of the Hellenic Republic, such an emergency exists, the appropriate Greek and United States authorities shall immediately enter into communication concerning such measures. This process of communication shall not derogate from the right referred to in paragraph 1.

ARTICLE VIII

In accordance with the purposes of this Agreement, and consistent with its constitutional procedures, the United States shall assist in the modernization and maintenance of Greek defense capabilities through the provision of defense support to the Government of the Hellenic Republic. Such United States assistance shall also be guided by the principle set forth in

United States law that calls for preserving the balance of military strength in the region.

#### ARTICLE IX

1. The Governments of the Hellenic Republic and the United States will seek opportunities to cooperate in the research, development, production and procurement of appropriate defense materiel as well as in the related logistic support. Both Parties undertake to encourage joint investment in the aforementioned areas and to devote particular attention to promoting new cooperative projects and reciprocal procurement of defense materiel.

2. For this purpose the Government of the United States shall assist the Government of the Hellenic Republic in mutually agreed efforts aimed at enhancing the research, development, production, maintenance, repair and modernization of defense materiel and equipment in Greece and at assisting the Hellenic defense industry, and will encourage new defense production projects and two-way trade in defense materiel.

3. Both Governments intend to facilitate the mutual flow of defense procurement for their armed forces, aimed at assuring a long-term equitable balance in their exchanges.

4. The Governments will permit the sale of defense equipment produced under license, co-production agreements and/or joint development projects to allied countries and to appropriate third countries, subject to the prior written agreement of the government that made available the defense articles or technical data.

5. Acquisition of items of defense equipment developed or produced by either Party shall be on the most economical terms and based on competitive contracting procedures, and based on agreed procedures for defense industrial cooperation.

6. The Parties shall promptly develop a framework agreement to facilitate the achievement of the purposes of this Article.

#### ARTICLE X

The two Governments, considering the relationship between defense capability and economic growth and stability,

will exert maximum efforts to develop cooperative economic, industrial, scientific and technological relations between the two countries, including mutually agreed United States technical assistance and, as conditions warrant, other assistance.

#### ARTICLE XI

1. Procedural and implementing arrangements called for under this Agreement, as well as such other arrangements as the Parties deem necessary for the purposes of, and otherwise consistent with, this Agreement, shall be addressed by the Parties, through the Joint Commission as appropriate.

2. All terms and conditions relating to the use of facilities under arrangements existing as of the date of entry into force of this Agreement shall, to the extent consistent with this Agreement and its Annex, continue in force until modified or terminated by agreement, through the Joint Commission as appropriate. Previous bilateral arrangements related to the purposes of this Agreement shall be submitted at the initiative of either Party to the Joint Commission for review and mutual consideration. This process of review will be completed within one year of the signature of this Agreement. If necessary this period can be extended by the Parties.

#### ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force no later than December 31, 1983 upon an exchange of notes between the Parties indicating that their respective constitutional requirements have been satisfied. This Agreement is terminable after five years upon written notice by either Party to be given five months prior to the date upon which termination is to take effect.

2. The Government of the United States shall have a period of seventeen months commencing on the effective date of termination within which to carry out the withdrawal of United States personnel, property and equipment from Greece. All terms and conditions pursuant to this Agreement shall apply during such period.

Done in Athens, this 8th day of September, 1983, in duplicate, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

ALAN D. BERLIND  
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

YIANNIS P. CAPSIS  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs

## A N N E X

IN IMPLEMENTATION OF  
THE DEFENSE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

A. Article I of the Agreement

This Annex is pursuant to Article XI of the Defense and Economic Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) and shall enter into force and remain in force contemporaneously with the Agreement.

B. Article II of the Agreement

1. Consistent with the purposes of the Agreement and pursuant to Article II thereof, the Government of the United States is authorized to maintain and operate the military and supporting facilities currently used by the Government of the United States under existing arrangements, as identified below:

- a. Nea Makri Naval Communications Station Complex, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Nea Makri; transmitting site and microwave reflector at Kato Souli; and water facilities at Marathon.
- b. Iraklion Communications Station Complex, Crete, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Gournes; transmitting site at Hani Kokkini; and water facilities at Mallia.
- c. Souda Air Base, Crete, consisting of: Headquarters, support and operational complex (including the naval communications detachment).
- d. Hellenikon Air Base, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Hellenikon Airbase; dependent educational facilities at Vari and Glyfada and child care facility at Sourmena; exchange facilities, including annexes at Glyfada and Kastri, administrative offices at Argyroupolis and warehouse and open storage



- areas at Aegaleos; commissary facilities, including commissary store at Neos Kosmos, warehousing and cold storage areas at Piraeus and administrative offices at Glyfada; contracting offices at Argyroupolis; and Military Transportation Terminal facilities at Piraeus.
- e. Nodal Communications Sites, consisting of:  
Facilities on Mount Pateras, Mount Parnis, Mount Hortiatis and Mount Ederi, and on Lefkas Island.
2. Pursuant to Article II of the Agreement, the Government of the United States is authorized to carry out, at the facilities identified above, the missions and activities currently being carried out under existing arrangements, as identified below:
- a. Nea Makri Naval Communications Station Complex
- Communications for command and control and administration primarily for United States forces in the Mediterranean region.
  - Supporting administrative, communications (intra- and extra-station), and logistic activities.
- b. Iraklion Communications Station Complex
- Communications and scientific research and analysis and communication of data.
  - Supporting administrative, communications (intra- and extra-station), including local AFRTS present services, and logistic activities.
- c. Souda Air Base
- Operations, maintenance and support of United States Maritime Patrol Aircraft.
  - Operations, maintenance and support of airborne logistic support missions.
  - Use as a carrier aircraft divert airfield.
  - Storage, maintenance and assembly of pre-positioned mine stockpiles.
  - Storage and maintenance of conventional munitions.
  - Communications.
  - Supporting administrative and logistic activities.
- d. Hellenikon Air Base Complex
- Operations, maintenance and support of airlift and logistic support, including associated terminal facilities.

- Stationing, operations, maintenance and support of United States liaison aircraft.
  - Operations, maintenance and support of reconnaissance aircraft and conduct of technical ground processing.
  - Communications, including AFRTS present services.
  - Administrative and logistic support.
- e. Nodal Communications Sites
- Operation and maintenance of ground-to-ground and ground-to-air relay communications.
  - Administrative, communications (including television relay at Ederi) and logistic support.
3. Flight activities associated with the military and supporting facilities shall be in accordance with the Technical Arrangement dated November 17, 1977..

C. Article III of the Agreement

1. Status of forces arrangements between the United States and Greece shall be implemented in the same manner and spirit with which such arrangements are generally applied by States Party to the North Atlantic Treaty.
2. With respect to the exercise of criminal jurisdiction:
  - a. The Hellenic Republic recognizes the particular importance of disciplinary control by the United States military authorities over the members of the force and the effect which such control has upon operational readiness. The competent Greek authorities, in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 3(c) of the NATO Status of Forces Agreement, will therefore except in cases they consider of particular importance to them, in conformity with their sovereign discretionary right, give expeditious and favorable consideration to the waiver of their criminal jurisdiction upon request of the United States forces.
  - b. Requests by the United States authorities for a waiver by Greece of its criminal jurisdiction shall be processed in accordance with the following procedures:
    - (1) A request shall be presented within a period of thirty (30) days from the date the United States

military authorities become aware of the initiation of criminal proceedings against an accused, to the Joint Commission established under Article VI of the Agreement.

- (2) The request shall be reviewed by the Joint Commission which shall submit a recommendation to the competent Greek authority within fifteen (15) days from the submission of the request.
- (3) The competent Greek authority shall make a decision on the request within thirty (30) days of receipt.
- (4) If Greek authorities do not waive their jurisdiction, the case will be given preferential treatment to complete the judicial proceedings in the shortest possible time in accordance with Article VII, paragraph 9(a) of the NATO Status of Forces Agreement.

3. With respect to custody of members of the United States forces:

a. The provisions of Greek law pertaining to pretrial detention or requiring confinement of the accused shall be discharged until the conclusion of all judicial proceedings by a duly executed certificate of the United States military authorities assuring the appearance of the member of the force before the competent Greek judicial authorities in any proceedings that may require the presence of such person.

b. When a member of the force has been convicted by a Greek court and an unsuspended sentence to confinement is adjudged, the United States military authorities shall maintain custody over the accused in Greece until the conclusion of all appellate proceedings.

4. With respect to the definition of civilian component:

a. The term "civilian component" as defined in Article I, paragraph 1(b) of the NATO Status of Forces Agreement, which may include dependents, shall also mean employees of a non-Greek and non-commercial organization who are nationals of or ordinarily resident in the United States

and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of the force, are accompanying those forces in Greece, and non-Greek persons employed by United States contractors directly serving the United States forces in Greece. The number of positions for personnel to be accorded the status of members of the civilian component by virtue of this paragraph shall not exceed twenty-five (25) more than those established as of June 1, 1983 without the express consent of the Government of the Hellenic Republic. Such personnel shall not be considered as having the status of members of the civilian component for the purpose of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

b. Resident documents or work permits shall not be required for the employment of members of the civilian component in connection with the facilities.

5. With respect to labor provisions:

a. For each facility or activity, two schedules of positions shall be established, one for Greek personnel and the other for United States personnel, reflecting the number of positions under each category as of June 1, 1983. Any changes in excess of 3% to the proportionality reflected in these schedules will be mutually agreed upon by the two Governments.

b. Pursuant to Article IX, paragraph 4, of the NATO Status of Forces Agreement, the standards contained in Greek labor legislation regarding conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of employees as applied in the private sector, will be observed with respect to Greek nationals employed in Greece by the United States forces.

6. With respect to personal tax exemptions:

With respect to Article X, and in accordance with Article I, paragraph 2, of the NATO Status of Forces Agreement, members of the force and of the civilian component shall not be liable to pay any tax or similar charges in Greece on the ownership, possession, use, transfer amongst themselves, or transfer by death of their tangible movable property imported into Greece or acquired there for their own personal use. One motor vehicle owned by a member of the force or of the civilian component shall be exempt from Greek circulation taxes, registration or license fees, and similar charges.

7. With respect to contracting:

The United States forces may award contracts to commercial enterprises for services or construction projects in Greece. In accordance with its laws and regulations, the United States forces may procure directly from any source; however, they shall utilize Greek contractors to the maximum extent feasible for the performance of construction projects.

8. In accordance with Article XI of the Agreement, it is the intention of the Parties to conclude a unified technical arrangement which will incorporate the provisions set forth in this Annex and modernize previous agreements and practices concerning the status of the United States forces in Greece.

D. Article IV of the Agreement

The responsibilities of the appropriate Greek authorities for the security of, and maintenance of order on, the perimeter of the facility stipulated in Article IV (1) of the Agreement shall be carried out in accordance with agreed procedures. The liaison and coordination responsibilities of the Greek Representative under that Article shall include liaison and coordination with customs, law enforcement, labor, immigration and municipal officials.

E. Article V of the Agreement

The agreed procedures referred to in paragraph 1 of this Article shall include case-by-case authorization by high Greek authority, identification and appropriate clearance of the individual, proper protection of the information gained during access, and prior notification.

F. Article VI of the Agreement

1. Both parties shall designate military and diplomatic representatives to the Joint Commission.
2. In addition to such other functions as may be mutually agreed, the Joint Commission shall receive information from the Greek Representatives and the Commanders of United States forces at the facilities; address any questions or differences concerning interpretation or implementation these officials may submit; and transmit agreed guidance to these officials through the respective Greek and United States chains of command.

G. Article IX of the Agreement

The long-term equitable balance in the mutual flow of defense procurement for the armed forces of both Governments, referred to in paragraph 3, shall take into consideration the relative technological level of such procurement and be consistent with their national policies.

Done in Athens, this 8th day of September, 1983, in duplicate, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

ALAN D. BERLIND  
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

YIANNIS P. CAPSIS  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs

---

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΘΗΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ I

Τα Μέρη αποσκοπούν, με τη Συμφωνία αυτή, να αναδιαμορφώσουν την αμυντική και οικονομική τους συνεργασία, με βάση τις υφιστάμενες διμερείς τους διευθετήσεις και πολυμερείς συμφωνίες, σύμφωνα με τις αρχές αμοιβαίου οφέλους και πλήρους σεβασμού της κυριαρχίας, ανεξαρτησίας και των συμφερόντων κάθε μιάς χώρας.

ΑΡΘΡΟ II

1. Για την προώθηση των σκοπών της Συμφωνίας αυτής, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιτρέπει στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διατηρεί και λειτουργεί στρατιωτικές και βοηθητικές Ευκολίες στην Ελλάδα (εφεξής αναφερόμενες ως οι "Ευκολίες") και να διεξάγει αποστολές και δραστηριότητες ο'αυτές τις Ευκολίες για αμυντικούς σκοπούς, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής. Οι Ευκολίες, αποστολές και δραστηριότητες θα είναι εκείνες που προσδιορίζονται και περιγράφονται στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής.

2. Ο προσδιορισμός της ταυτότητας του κύριου εξοπλισικού, οπλισμού και πυρομαχικών που είναι τοποθετημένα στις Ευκολίες θα γίνεται προς τις Ελληνικές Αρχές σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες. Οποιαδήποτε επέκταση, αλλαγή, εκσυγχρονισμός ή αντικατάστασή τους, που θα μεταβάλει τις επιχειρησιακές ικανότητες των Ευκολιών αυτών, θα υπόκειται σε προηγούμενη συναίνεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

3. Οι αποστολές και δραστηριότητες που επιτρέπονται από την Συμφωνία αυτή, και το Παράρτημά της, περιλαμβάνουν την διεξαγωγή τεχνικών λειτουργιών στις Ευκολίες. Τέτοιες τεχνικές λειτουργίες και συναφείς δραστηριότητες θα επανδρώνονται με προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ III

1. Το καθεστώς των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών, των μελών των δυνάμεων αυτών, των μελών του πολιτικού προσωπικού και των

εξαρτωμένων προσώπων, θα διέπεται από τη "Συμφωνία μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου περί του καθεστώτος των δυνάμεών των" και συναφείς διμερείς διευθετήσεις μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

2. Τα μέλη των δυνάμεων, τα μέλη του πολιτικού προσωπικού και τα εξαρτώμενα πρόσωπα θα αναγνωρίζονται ότι έχουν την ιδιότητα αυτή μόνον μετά την επίσημη ανακοίνωσή τους στις Ελληνικές Αρχές οι οποίες θα εκδίδουν ειδικά δελτία ταυτότητας που θα υπογράφονται από τις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές.

#### ΑΡΘΡΟ IV

1. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα τοποθετεί ελληνικό προσωπικό σε κάθε μία από τις Ευκολίες. Ο ανώτερος Έλληνας αξιωματούχος που θα τοποθετηθεί σε κάθε μία από τις Ευκολίες θα καλείται "ο Έλληνας Αντιπρόσωπος". Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα ασκεί διοίκηση και έλεγχο στο ελληνικό προσωπικό και στους χώρους που θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από αυτό, σε κάθε Ευκολία. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα είναι υπεύθυνος για τον σύνδεσμο και τον συντονισμό με τις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές, συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που είναι υπεύθυνες για την ασφάλεια και την τήρηση της τάξης στην περίμετρο της Ευκολίας. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα είναι υπεύθυνος να αναφέρει στις Ελληνικές Αρχές την εφαρμογή και τήρηση των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής που σχετίζονται με τις Ευκολίες.

2. Ο Διοικητής των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών σε κάθε Ευκολία θα ασκεί διοίκηση και έλεγχο στην Ευκολία και στο προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών που τοποθετείται σ' αυτή, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού και του υλικού τους και των χώρων που χρησιμοποιούνται από αυτό και θα μεριμνά για την ασφάλεια και προστασία τους.

3. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος και ο Διοικητής των Δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών θα αναφέρονται, όποτε χρειάζεται, δια μέσου των αντιστοίχων αρχών τους στη Μικτή Επιτροπή που συνιστάται δυνάμει του Άρθρου VI της Συμφωνίας και θα υποβάλουν τυχόν ερωτήσεις ή διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας ή άλλων διευθετήσεων στη Μικτή Επιτροπή.

#### ΑΡΘΡΟ V

1. Με την εξαίρεση των εθνικών γραφείων κρυπτογραφικών κωδίκων, ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα έχει πρόσβαση σ' όλες τις περιο-



χές των Ευκολιών εκτός από τις διαβαθμισμένες περιοχές, όπου διεξάγονται τεχνικές λειτουργίες και άλλες δραστηριότητες των Πινωμένων Πολιτειών και όπου η πρόσβαση θα γίνεται σε μη τακτική βάση και σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες.

2. Η τοποθεσία των εθνικών κρυπτογραφικών γραφείων και των διαβαθμισμένων περιοχών θα προσδιορισθεί από τα δύο μέρη, και οποιαδήποτε μετέπειτα αλλαγή θα συμφωνείται αμοιβαία.

#### ΑΡΘΡΟ VI

Συνιστάται Μικτή Επιτροπή που θα επιλαμβάνεται και θα επιλύει εάν είναι δυνατόν οποιοδήποτε ζήτημα ή διαφορά που μπορεί να ανακύπτει σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας. Για οποιοδήποτε θέμα που δεν θα επιλύεται θα επιλαμβάνονται οι δύο Κυβερνήσεις.

#### ΑΡΘΡΟ VII

1. Καμία διάταξη αυτής της Συμφωνίας δεν αίρει το εγγενές δικαίωμα της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, να λαμβάνει αμέσως όλα τα κατάλληλα περιοριστικά μέτρα που απαιτούνται για την διασφάλιση ζωτικών συμφερόντων της εθνικής της ασφάλειας, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

2. Σε περίπτωση που, κατά την άποψη της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπάρχει μιά τέτοια κατάσταση έκτακτης ανάγκης, οι αρμόδιες Αρχές της Ελλάδας και των Πινωμένων Πολιτειών θα έλθουν αμέσως σε επικοινωνία σχετικά με τα μέτρα αυτά. Η επικοινωνία αυτή δεν θα αίρει το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

#### ΑΡΘΡΟ VIII

Σύμφωνα με τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής και συνεπείς με τις συνταγματικές τους διαδικασίες, οι Πινωμένες Πολιτείες θα βοηθήσουν στον εκουγχρονισμό και στη συντήρηση των ελληνικών αμυντικών δυνατοτήτων με την παροχή αμυντικής υποστήριξης στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Η υποστήριξη αυτή των Πινωμένων Πολιτειών θα καθοδηγείται επίσης από την αρχή, που περιέχεται στον αμερικανικό νόμο, η οποία προνοεί την διατήρηση της ισορροπίας στρατιωτικής ισχύος στην περιοχή.

ΑΡΘΡΟ ΙΧ

1. Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Πινωμένων Πολιτειών θα αναζητήσουν δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς της έρευνας, ανάπτυξης, παραγωγής και προμήθειας κατάλληλου αμυντικού υλικού, καθώς και στη σχετική διοικητική μέριμνα. Τα δύο μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν κοινές επενδύσεις στους παραπάνω τομείς και να καταβάλουν ιδιαίτερη προσοχή στην προώθηση νέων προγραμμάτων συνεργασίας και αμοιβαίας προμήθειας αμυντικού υλικού.
2. Για τον σκοπό αυτό, η Κυβέρνηση των Πινωμένων Πολιτειών θα βοηθήσει την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας σε αμοιβαία συμφωνημένες προσπάθειες που αποσκοπούν στην προώθηση της έρευνας, ανάπτυξης, παραγωγής, συντήρησης, επισκευής και εκσυγχρονισμού αμυντικού υλικού και εξοπλισμού στην Ελλάδα, καθώς και στην ενίσχυση της ελληνικής αμυντικής βιομηχανίας, και θα προωθήσει νέα προγράμματα αμυντικής παραγωγής και το εμπόριο αμυντικού υλικού και προς τις δύο κατευθύνσεις.
3. Οι δύο Κυβερνήσεις έχουν πρόθεση να διευκολύνουν την αμοιβαία ροή αμυντικών προμηθειών για τις ένοπλες δυνάμεις τους με σκοπό την εξασφάλιση μακροπρόθεσμα δίκαιης ισορροπίας στις ανταλλαγές τους.
4. Οι Κυβερνήσεις θα επιτρέπουν την πώληση αμυντικού υλικού που θα παράγεται με καθεστώς κατασκευαστικής άδειας, συμφωνιών συμπαραγωγής και/ή κοινών αναπτυξιακών προγραμμάτων σε σύμμαχες χώρες ή σε ενδελεχόμενες τρίτες χώρες, με την επιφύλαξη της προηγούμενης γραπτής συμφωνίας από την Κυβέρνηση που διαδέτεται τα αμυντικά υλικά ή τις τεχνικές πληροφορίες.
5. Η απόκτηση ειδών αμυντικού υλικού που αναπτύχθηκε ή κατασκευάστηκε από ένα από τα μέρη θα γίνεται με τους πιο οικονομικούς όρους και θα βασίζεται σε διαδικασίες ανταγωνιστικών προσφορών και σε συμφωνημένες διαδικασίες αμυντικής βιομηχανικής συνεργασίας.
6. Τα μέρη θα ετοιμάσουν έγκαιρα μία συμφωνία-πλαίσιο για να διευκολύνουν την επίτευξη των σκοπών του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ Χ

Οι δύο Κυβερνήσεις, έχοντας υπόψη την σχέση μεταξύ αμυντικής ικανότητας και οικονομικής ανάπτυξης και σταθερότητας, θα καταβάλουν μέγιστη προσπάθεια για να αναπτύξουν σχέσεις οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που θα περιλαμβάνει αμοιβαία συμφωνημένα τεχνικά

βοήθεια των Ηνωμένων Πολιτειών και, ανάλογα με τις συνθήκες, άλλες μορφές βοήθειας.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙ

1. Οι διαδικαστικές διευθετήσεις και οι διευθετήσεις εφαρμογής που προβλέπονται από την Συμφωνία αυτή, καθώς και τυχόν άλλες διευθετήσεις που τα Μέρη θεωρούν αναγκαίες για τους σκοπούς και οπωσδήποτε συνεπείς με αυτή τη Συμφωνία, θα διευθετούνται από τα Μέρη δια μέσου της Μικτής Επιτροπής, όπως αρμόζει.

2. Όλοι οι όροι οι σχετικοί με τη χρησιμοποίηση των Ευκολιών, που περιέχονται σε διευθετήσεις που υπάρχουν κατά την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής, στην έκταση που αυτοί είναι συνεπείς με αυτή τη Συμφωνία και το Παράρτημά της, θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι τροποποίησης ή τερματισμού τους με συμφωνία, δια μέσου της Μικτής Επιτροπής, όπως αρμόζει. Προηγούμενες διμερείς διευθετήσεις σχετικά με τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής θα υποβληθούν με πρωτοβουλία οποιουδήποτε Μέρους στη Μικτή Επιτροπή για επανεξέταση και αμοιβαία κρίση.

Η διαδικασία της επανεξέτασης αυτής θα ολοκληρωθεί μέσα σε ένα χρόνο από την ημερομηνία υπογραφής αυτής της Συμφωνίας. Εάν είναι αναγκαίο, η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί από τα Μέρη.

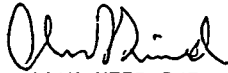
#### ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ όχι αργότερα από τις 31 Δεκεμβρίου 1983 με ανταλλαγή διακηρύξεων μεταξύ των Μερών, στις οποίες θα αναφέρεται ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές απαιτήσεις τους έχουν εκπληρωθεί. Η Συμφωνία αυτή τερματίζεται μετά πέντε χρόνια με γραπτή προειδοποίηση από κάθε Μέρος που θα δοθεί πέντε μήνες πριν από την ημερομηνία που θα επέλθει ο τερματισμός της.

2. Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών θα έχει μία περίοδο δέκα επτά μηνών που θα αρχίζει από την ημερομηνία που θα επέλθει ο τερματισμός για να πραγματοποιήσει, μέσα στην περίοδο αυτή, την αποχώρηση από την Ελλάδα του προσωπικού, της κινητής ιδιοκτησίας και του υλικού των Ηνωμένων Πολιτειών. Όλοι οι όροι που θεσπίζονται με τη Συμφωνία αυτή θα έχουν εφαρμογή κατά την διάρκεια της περιόδου αυτής.

Υπογράφηκε στην Αθήνα την 8η ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου, 1983, σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και τα δύο δε κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ  
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ



ΑΛΑΝ ΜΠΕΡΛΙΝΤ  
Επιτετραμμένος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ Π. ΚΑΨΗΣ  
Υφυπουργός Εξωτερικών

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΕ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ  
 ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
 ΜΕΤΑΞΥ  
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ  
 ΚΑΙ  
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Α. Άρθρο I της Συμφωνίας

Το Παράρτημα αυτό είναι σε εκτέλεση του Άρθρου XI της Συμφωνίας Αμυντικής και Οικονομικής Συνεργασίας (εφεξής αναφερόμενη ως η Συμφωνία) και θα τεθεί και παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Β. Άρθρο II της Συμφωνίας

1. Σε συνέπεια με τους σκοπούς της Συμφωνίας και σύμφωνα με το Άρθρο II αυτής, επιτρέπεται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διατηρεί και να λειτουργεί τις στρατιωτικές και βοηθητικές Ευκολίες που σήμερα χρησιμοποιούνται από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών βάσει των διευθετήσεων που υπάρχουν, όπως προσδιορίζονται παρακάτω:

α. Πλέγμα σταθμού Ναυτικών Επικοινωνιών Νέα Μάκρη που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στη Νέα Μάκρη, το σταθμό εκπομπής και αναμετάδοσης μικροκυμάτων στο Κάτω Σούλι και ευκολίες ύδρευσης στον Μαραθώνα.

β. Πλέγμα σταθμού επικοινωνιών Ηρακλείου Κρήτης που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στις Γούρνες, το σταθμό εκπομπής στο Χάνι Κοκκίνη και τις εγκαταστάσεις υδροδότησης στα Μάλια.

γ. Αεροπορική βάση Σούδας, στην Κρήτη που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένου του αποσπάσματος επικοινωνιών Ναυτικού).

δ. Αεροπορική βάση του Ελληνικού, που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στη Βάση Ελληνικού· τις εκπαιδευτικές ευκολίες στη Βάση και στη Γλυφάδα και τον παιδικό σταθμό στα Σούδα για τα

εξαρτώμενα πρόσωπα, ευκολίες καταστημάτων πωλήσεως αγαθών, συμπεριλαμβανομένων των υποκαταστημάτων στη Γλυφάδα και στο Καστρί, γραφεία διοίκησης στην Αργυρούπολη, αποθήκες και αποθηκευτικοί χώροι στο Αιγάλεω· πρατήριο και αποθήκη τροφίμων στον Νέο Κόσμο, αποθήκες και ψυκτικοί χώροι στον Πειραιά και γραφεία διοίκησης στην Γλυφάδα· γραφείο συμβάσεων στην Αργυρούπολη και τερματικές διευκολύνσεις στρατιωτικών μεταφορών στον Πειραιά.

ε. Κιβικικοί Σταθμοί επικοινωνιών που αποτελούνται από: τις ευκολίες του όρους Πατέρας, του όρους Πάρνηθα, του όρους Χορτιάτη, του όρους Εδερύ και της Λευκάδας.

2. Σύμφωνα με το Άρθρο II της Συμφωνίας, επιτρέπεται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διεξάγει στις ευκολίες που προσδιορίζονται παραπάνω, τις αποστολές και δραστηριότητες που σήμεια διεξάγονται βάσει των υπάρχουσών διευθετήσεων, όπως προσδιορίζονται παρακάτω:

- α. Πλέγμα Σταθμού Ναυτικών Επικοινωνιών Νέας Μάκρης.
  - Επικοινωνίες διοίκησης και ελέγχου και διοικητικής φύσης, πρωτευόντως για τις δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών στην περιοχή της Μεσογείου.
  - Δραστηριότητες υποστήριξης διοικητικής φύσης, επικοινωνίες (εντός και εκτός σταθμού) και δραστηριότητες διοικητικής μέριμνας.
- β. Πλέγμα Σταθμού Επικοινωνιών Ηρακλείου.
  - Επικοινωνίες και επιστημονική έρευνα και ανάλυση και διαβίβαση στοιχείων.
  - Δραστηριότητες υποστήριξης διοικητικής φύσης, επικοινωνίες (εντός και εκτός του σταθμού) συμπεριλαμβανομένων των υπάρχουσών υπηρεσιών του Ραδιοφωνικού Σταθμού και Τηλεόρασης των Ενόπλων Δυνάμεων και δραστηριότητες διοικητικής μέριμνας.
- γ. Αεροπορική βάση Σούδας.
  - Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών Ναυτικής Συνεργασίας των Ηνωμένων Πολιτειών.
  - Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αποστολών απ'αέρος διοικητικής μέριμνας.
  - Χρησιμοποίηση του αεροδρομίου σαν εναλλακτικού για τα αεροσκάφη των αεροπλανοφόρων.
  - Εναποθήκευση, συντήρηση και συναρμολόγηση προτοποθετούμενων αποθεμάτων ναρκών.
  - Εναποθήκευση και συντήρηση συμβατικών πυρομαχικών.
  - Επικοινωνίες.
  - Δραστηριότητες διοικητικής και εφοδιαστικής υποστήριξης.

δ. Πλέγμα Αεροπορικής Βάσης Ελληνικού.

- Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη αερομεταφορών και εφοδιαστική υποστήριξη συμπεριλαμβανομένων συναφών τεματικών ευκολιών.
- Στάθμευση, λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών συνδέσμων των Ηνωμένων Πολιτειών.
- Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών αναγνώρισης και εκτέλεση επεξεργασίας των στοιχείων στο έδαφος.
- Επικοινωνίες συμπεριλαμβανομένων και των υπαρχουσών υπηρεσιών Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Διοικητική και εφοδιαστική υποστήριξη.

ε. Κομβικοί Σταθμοί Επικοινωνιών.

- Λειτουργία και συντήρηση των διαβατικών επικοινωνιών εδάφους-εδάφους και εδάφους-αέρος.
- Διοικητική υποστήριξη, υποστήριξη επικοινωνιών (συμπεριλαμβανομένου του τηλεοπτικού σταθμού αναμετάδοσης στο Εδεράϊ) και υποστήριξη διοικητικής πύρινας.

3. Οι πτητικές δραστηριότητες που σχετίζονται με τις στρατιωτικές και τις βοηθητικές ευκολίες θα γίνονται σύμφωνα με την Τεχνική Διευθέτηση της 17ης Νοεμβρίου 1977.

Γ. Άρθρο III της Συμφωνίας

1. Οι διευθετήσεις του καθεστώτος των δυνάμεων μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδας θα εφαρμόζονται κατά τον ίδιο τρόπο και πνεύμα με τις διευθετήσεις αυτές που γενικά εφαρμόζονται από τα Κράτη-Μέλη της Βορειοατλαντικής Συνθήκης.
2. Σχετικά με την άσκηση ποινικής δικαιοδοσίας:
  - α. Η Ελληνική Δημοκρατία αναγνωρίζει την ιδιαίτερη σημασία της άσκησης πειθαρχικού ελέγχου από τις στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών στα μέλη των δυνάμεών τους και την επίδραση που έχει ένας τέτοιος έλεγχος στην επιχειρησιακή τους ετοιμότητα. Οι αρμόδιες ελληνικές αρχές για τον λόγο αυτό, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου VII, παράγραφος 3(γ) της Συμφωνίας για το Καθεστώς των Δυνάμεων του NATO, εκτός από τις περιπτώσεις που αυτές θεωρούν ιδιαίτερης σημασίας γι' αυτές, σύμφωνα με το κυριαρχικό διακριτικό τους δικαίωμα, θα εφετάζουν ταχέως και ευνοϊκά την παραίτησή τους από την ποινική δικαιοδοσία μετά από αίτηση των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών.

β. Αιτήσεις των αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών για παραίτηση της Ελλάδας από την άσκηση της ποινικής της δικαιοδοσίας θα εξετάζονται σύμφωνα με την ακόλουθη διαδικασία:

(1) Η αίτηση θα υποβάλλεται μέσα σε προθεσμία 30 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία οι στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών θα έχουν λάβει γνώση της έναρξης της ποινικής διαδικασίας, κατά ενός κατηγορουμένου, στη Μικτή Επιτροπή που έχει συσταθεί βάσει του Άρθρου VI της Συμφωνίας.

(2) Η αίτηση θα εξετάζεται από τη Μικτή Επιτροπή, η οποία θα υποβάλλει εισήγηση στην αρμόδια ελληνική αρχή σε 15 ημέρες από την υποβολή της αίτησης.

(3) Η αρμόδια ελληνική αρχή θα λαμβάνει απόφαση σχετικά με την αίτηση σε 30 ημέρες από τη λήψη της.

(4) Εάν οι ελληνικές αρχές δεν παραιτηθούν από την δικαιοδοσία τους, στην υπόθεση θα δίνεται προτιμησιακή μεταχείριση ώστε η δικαστική διαδικασία να περατώνεται το συντομότερο δυνατό σύμφωνα με το Άρθρο VII παράγραφος 9 (α) της Συμφωνίας περί του καθεστώτος των δυνάμεων των κρατών του ΝΑΤΟ.

3. Σχετικά με την κράτηση των μελών των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών.

α. Οι διατάξεις του ελληνικού νόμου που είναι σχετικές με την προδικαστική κράτηση ή που απαιτούν την προφυλάκιση του κατηγορουμένου θα πληρούνται μέχρι την περάτωση όλης της δικαστικής διαδικασίας με την έκδοση βεβαιωμένου πιστοποιητικού των στρατιωτικών αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών που θα βεβαιώνει την παρουσία του μέλους της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών, ενώπιον της αρμόδιας ελληνικής δικαστικής αρχής σε οποιαδήποτε διαδικασία όπου απαιτείται η παρουσία του ατόμου αυτού.

β. Όταν μέλος της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών έχει καταδικασθεί από ελληνικό δικαστήριο και η καταδικαστική απόφαση περιλαμβάνει φυλάκιση χωρίς ανασταλτικό αποτέλεσμα, οι στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών θα αναλαμβάνουν την κράτηση του κατηγορουμένου στην Ελλάδα μέχρι το τέλος όλων των διαδικασιών έφεσης.

4. Σχετικά με τον ορισμό του πολιτικού προσωπικού:

α. Ο όρος "πολιτικό προσωπικό", όπως καθορίζεται στο Άρθρο I παρ. 1 (β) της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του ΝΑΤΟ, που μπορεί να περιλαμβάνει και εξαρτώμενα



πρόσωπα, θα περιλαμβάνει επίσης και υπαλλήλους μη ελληνικού και μη εμπορικού οργανισμού που είναι υπήκοοι ή έχουν την συνήθη κατοικία τους στις Ηνωμένες Πολιτείες και οι οποίοι με σκοπό αποκλειστικά την συμβολή στην ευημερία, το ηθικό ή την εκπαίδευση των μελών της δύναμης, συνοδεύουν τις δυνάμεις αυτές στην Ελλάδα, όπως και πρόσωπα μη ελληνικής υπηκοότητας που προσλαμβάνονται από εργολάβους των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ελλάδα. Ο αριθμός των θέσεων για το προσωπικό στο οποίο θα προσδίδεται η ιδιότητα των μελών του πολιτικού προσωπικού σύμφωνα με την παράγραφο αυτή, δεν θα υπερβαίνει τα είκοσι πέντε (25) άτομα επιπλέον από τον αριθμό εκείνων που υπάρχουν την 1η Ιουνίου 1983 χωρίς την ρητή συγκατάθεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας. Το προσωπικό αυτό δεν θεωρείται ότι έχει την ιδιότητα πολιτικού προσωπικού για τους σκοπούς του Άρθρου VIII της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO.

β. Άδειες παραμονής ή άδειες εργασίας δεν θα απαιτούνται για την πρόσληψη μελών πολιτικού προσωπικού σε σχέση με τις Ευκολίες.

5. Σχετικά με τις διατάξεις για το εργατικό δυναμικό:

α. Για κάθε ευκολία ή δραστηριότητα των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών, θα καταρτισθούν δύο κατάλογοι θέσεων, ένας για το ελληνικό προσωπικό και ο άλλος για το προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών, που θα απεικονίζουν τον αριθμό των θέσεων που υπάρχουν σε κάθε κατηγορία την 1η Ιουνίου 1983. Οποιαδήποτε μεταβολή πέρα του τρία τοις εκατό στην αναλογία των θέσεων των καταλόγων αυτών θα συμφωνείται αμοιβαία από τις δύο Κυβερνήσεις.

β. Σύμφωνα με το Άρθρο IX παράγραφος 4 της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO, οι διατάξεις της ελληνικής εργατικής νομοθεσίας σχετικά με τους όρους απασχόλησης και εργασίας και ιδιαίτερα τις αποδοχές, τις συμπληρωματικές πληρωμές και τους όρους για την προστασία των εργαζομένων όπως εφαρμόζονται στον ιδιωτικό τομέα, θα τηρούνται ως προς τους Έλληνες υπήκοους που απασχολούνται στην Ελλάδα από τις δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών.

6. Σχετικά με τις προσωπικές φορολογικές απαλλαγές:

Σχετικά με το Άρθρο X της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO, και σύμφωνα με το Άρθρο I παράγραφος 2 της ίδιας Συμφωνίας, τα μέλη της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών και

του πολιτικού πρόσωπικού απαλλάσσονται οποιουδήποτε φόρου ή όμοιας επιβάρυνσης στην Ελλάδα επί της ιδιοκτησίας, κατοχής, χρήσης, μεταβίβασης μεταξύ τους εν ζωή ή με αιτία θανάτου για τα είδη εμπράγματης κινητής περιουσίας που εισήγαγαν στην Ελλάδα ή αποκτήθηκαν εκεί για προσωπική τους χρήση. Ένα αυτοκίνητο ιδιοκτησίας μέλους της δυνάμεως ή του πολιτικού προσώπου θα εφαιρείται από τα ελληνικά τέλη κυκλοφορίας, εισφορές για την έκδοση αριθμού κυκλοφορίας ή άδειας και από παρόμοιες επιβαρύνσεις.

7. Σχετικά με τις εργολαβικές εταιρίες:

Οι δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να συνάπτουν συμβάσεις με εμπορικές επιχειρήσεις για την παροχή υπηρεσιών ή για την κατασκευή έργων στην Ελλάδα. Σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους, οι δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να προμηθεύονται απ'ευθείας από οποιαδήποτε πηγή· εν τούτοις, θα χρησιμοποιούν ελληνικές εργολαβικές εταιρίες στον μέγιστο δυνατό βαθμό για την εκτέλεση κατασκευαστικών έργων.

8. Σύμφωνα με το Άρθρο XI της Συμφωνίας, τα Μέρη προτίθενται να συνάψουν μιά ενοποιημένη τεχνική διευθέτηση η οποία θα ενωμάτωνει τις διατάξεις που περιλαμβάνονται στο παρόν Παράρτημα και θα εκσυγχρονίζει τις προηγούμενες Συμφωνίες και πρακτική που αφορά στο καθεστώς των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ελλάδα.

Δ. Άρθρο IV της Συμφωνίας

Οι ευθύνες των αρμοδίων Ελληνικών Αρχών για την ασφάλεια και τηρήρηση της τάξης στην περίμετρο της ευκολίας που ρητά αναφέρονται στο Άρθρο IV (1) της Συμφωνίας, θα εκπληρώνονται σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες. Οι ευθύνες συνδέσμου και συντονισμού του Έλληνα Αντιπροσώπου βάσει του άρθρου αυτού θα περιλαμβάνουν τον σύνδεσμο και συντονισμό με τις αρχές τελωνείων, δημόσιας τάξης, εργασίας, υπηρεσίας αλλοδαπών και τοπικής αυτοδιοίκησης.

Ε. Άρθρο V της Συμφωνίας

Οι συμφωνημένες διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα περιλαμβάνουν την κατά περίπτωση εξουσιοδότηση από ανώτερες Ελληνικές Αρχές, ταυτότητα και ανάλογη άδεια διαβάθμισης ασφάλειας του ατόμου, κατάλληλη προστασία των πληροφοριών που αποκτώνται κατά την διάφορεια της πρόσβασης και προηγούμενη προειδοποίηση.

ΣΤ. Άρθρο VI της Συμφωνίας

1. Και τα δύο Μέρη θα ορίσουν στρατιωτικούς και διπλωματικούς αντιπροσώπους στη Μικτή Επιτροπή.


2. Επιπλέον από οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα που μπορούν να συμφωνηθούν αμοιβαία, η Μικτή Επιτροπή θα λαμβάνει πληροφορίες από τους Έλληνες Αντιπροσώπους και τους Διοικητές των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών στις Ευκολίες. Θα επιλαμβάνεται ερωτημάτων ή διαφορών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή που οι αξιωματούχοι αυτοί μπορεί να υποβάλουν και θα αποστέλει στους αξιωματούχους αυτούς συμφωνημένες οδηγίες δια μέσου της αντίστοιχης ελληνικής και αμερικανικής αλύσου διοικήσεως.

Ζ. Άρθρο IX της Συμφωνίας

Η μακροπρόθεσμη δίκαιη ισορροπία στην αμοιβαία ροή αμυντικών προμηθειών για τις ένοπλες δυνάμεις των δύο Κυβερνήσεων, που αναφέρεται στην παράγραφο 3, θα λαμβάνει υπόψη το σχετικό τεχνολογικό επίπεδο των προμηθειών αυτών και θα είναι συνεπής με την εθνική τους πολιτική.

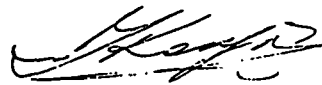
Υπογράφηκε στην Αθήνα την 8η ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου, 1983, σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και τα δύο δε κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ  
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ



ΑΛΛΑΝ ΜΠΕΡΑΙΝΤ  
Επιτετραμμένος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ Π. ΚΑΨΗΣ  
Υφυπουργός Εξωτερικών

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DÉFENSE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

---

*Article premier*

Les Parties au présent Accord se proposent de restructurer leur coopération en matière de défense et d'économie sur la base de leurs accords bilatéraux et multilatéraux existants et conformément aux principes d'avantage mutuel et de plein respect de la souveraineté, de l'indépendance et des intérêts de chaque pays.

*Article II*

1. Aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord, le Gouvernement de la République hellénique autorise le Gouvernement des Etats-Unis à maintenir et opérer sur le territoire de la Grèce des installations militaires et d'appui (ci-après dénommées les installations) et à se livrer sur lesdites installations à des missions et activités à des fins de défense, conformément aux dispositions du présent Accord. Ces installations, missions et activités sont celles qui sont identifiées et décrites dans l'annexe au présent Accord.

2. L'identification des principales pièces de matériel, armes et munitions situées dans les installations est communiquée aux autorités grecques, conformément aux procédures convenues. Toute expansion, modification, modernisation et tout remplacement desdites pièces susceptibles de modifier les capacités de mission desdites installations doivent être soumis à l'accord préalable du Gouvernement de la République hellénique.

3. Les missions et activités autorisées par le présent Accord et par son annexe comprennent l'accomplissement d'opérations techniques dans les installations. Lesdites opérations techniques et activités connexes sont confiées à un personnel américain.

*Article III*

1. Les forces, membres d'une force ou d'un élément civil des Etats-Unis ainsi que les personnes à leur charge sont tenus de respecter l'« Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces<sup>2</sup> » ainsi que les accords bilatéraux connexes entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les membres de la force, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge ne sont considérés comme jouissant de cette capacité que s'ils ont été officiellement déclarés auprès des autorités grecques, lesquelles délivreront une carte d'identité spéciale signée par les autorités grecques compétentes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1983 par un échange de notes entre les Parties indiquant l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

#### *Article IV*

1. Le Gouvernement de la République hellénique affecte du personnel grec à chacune des installations. Le haut fonctionnaire grec affecté à chaque installation est désigné représentant de la Grèce. Le personnel grec ainsi que les locaux réservés à son usage exclusif à chaque installation sont placés sous l'autorité et le contrôle du représentant de la Grèce. Ce dernier est chargé d'assurer la liaison et la coordination avec les autorités grecques appropriées, y compris celles qui sont chargées d'assurer la sécurité du périmètre de l'installation et le maintien de l'ordre dans cette dernière. Le représentant de la Grèce est chargé de faire rapport aux autorités grecques pour ce qui concerne la mise en œuvre et les aspects des dispositions du présent Accord ayant trait aux installations.

2. Le Commandant des forces des Etats-Unis dans chaque installation a sous son autorité et son contrôle l'installation et le personnel des Etats-Unis affecté à ladite installation, y compris ses équipements et matériels ainsi que les locaux utilisés par ledit personnel et veille à en assurer la sécurité.

3. Le représentant de la Grèce et le Commandant des forces des Etats-Unis font rapport, comme prescrit, par l'entremise de leurs autorités respectives à la Commission conjointe établie conformément à l'article VI du présent Accord et soumettent à la Commission conjointe toutes questions ou différends concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord ou d'autres dispositions.

#### *Article V*

1. A l'exception des salles où est utilisé le langage chiffré national (code), le représentant de la Grèce a accès à toutes les zones des installations; toutefois, l'accès aux zones uniquement accessibles au personnel autorisé, où se déroulent des opérations techniques ou autres activités des Etats-Unis n'est pas habituel et s'effectue dans le cadre de procédures convenues.

2. Les deux Parties identifient l'emplacement des salles où est utilisé le langage chiffré national et toutes modifications ultérieures à cet emplacement doivent être convenues d'un commun accord.

#### *Article VI*

Une Commission conjointe est établie pour examiner et si possible résoudre toutes questions ou différends possibles concernant l'interprétation et l'application du présent Accord. Toute question non résolue est étudiée par les deux Gouvernements.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord ne comporte aucune dérogation au droit intrinsèque du Gouvernement de la République hellénique, en vertu du droit international, de prendre dans les meilleurs délais toutes les mesures restrictives appropriées qu'exige la sauvegarde de ses intérêts nationaux vitaux en matière de sécurité en cas d'urgence.

2. Dans le cas où, selon l'opinion du Gouvernement de la République hellénique, un tel cas d'urgence existe, les autorités compétentes de la Grèce et des Etats-Unis se contactent dans les meilleurs délais à propos de telles mesures, selon un processus ne portant pas atteinte aux droits visés au paragraphe 1.

### *Article VIII*

Conformément aux objectifs du présent Accord, ainsi qu'à leurs procédures constitutionnelles, les Etats-Unis prêtent leur concours à la modernisation et à l'entretien des capacités de défense de la Grèce en fournissant au Gouvernement de la République hellénique un soutien en matière de défense. L'aide ainsi fournie par les Etats-Unis obéit également au principe de préservation de l'équilibre des forces militaires dans la région, formulé dans la législation des Etats-Unis.

### *Article IX*

1. Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Etats-Unis recherchent les possibilités de collaborer dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'achat de matériel de défense approprié et de soutien logistique connexe. Les deux Parties s'engagent à encourager les investissements conjoints dans les domaines susmentionnés et à consacrer une attention particulière à la promotion de nouveaux projets en collaboration et à l'achat réciproque de matériels de défense.

2. A ces fins, le Gouvernement des Etats-Unis aide le Gouvernement de la République hellénique dans le cadre d'efforts mutuellement convenus visant à améliorer la recherche, le développement, la production, l'entretien, la réparation et la modernisation de matériels et équipements de défense sur le territoire de la Grèce et à aider l'industrie grecque de la défense, et encourage de nouveaux projets de production en matière de défense ainsi que des échanges commerciaux entre les deux pays s'agissant de matériels de défense.

3. Les deux Gouvernements ont l'intention de faciliter entre les deux pays les flux d'équipements de défense achetés pour leurs forces armées respectives, en vue d'assurer un juste équilibre de ces échanges.

4. Les Gouvernements autorisent la vente de matériels de défense fabriqués sous licence, ou dans le cadre d'accords de coproduction et/ou de projets conjoints de développement à des pays alliés et à des pays tiers appropriés, sous réserve de l'autorisation préalable écrite du Gouvernement procurant les articles de défense ou les données techniques.

5. Les éléments des matériels de défense mis au point ou fabriqués par l'une ou l'autre des Parties font l'objet de marchés passés aux conditions les plus avantageuses et fondés sur des procédures d'appel à la concurrence ainsi que sur des procédures convenues en matière de coopération dans l'industrie de la défense.

6. Les Parties établissent dans les meilleurs délais un accord-cadre en vue de faciliter la réalisation des objectifs visés dans le présent article.

### *Article X*

Les deux Gouvernements, compte tenu de la relation entre la capacité en matière de défense d'une part et la croissance économique et la stabilité de l'autre, déploient les meilleurs efforts possibles pour établir des liens de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays, y compris une assistance technique fournie par les Etats-Unis et convenue d'un commun accord et, le cas échéant, d'autres formes d'assistance.

### *Article XI*

1. Les Parties, par l'intermédiaire de la Commission conjointe selon que de besoin, prennent les dispositions en matière de procédures et d'exécution requises

en vertu du présent Accord ainsi que toutes autres dispositions qu'elles jugent nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Toutes les clauses et conditions concernant l'utilisation des installations en vertu des dispositions existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord restent en vigueur, dans la mesure où elles sont conformes au présent Accord et à son annexe, à moins d'avoir été modifiées ou annulées d'un commun accord. Les dispositions bilatérales antérieures visant les objectifs du présent Accord sont présentées, à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à la Commission conjointe pour examen et échange de vues. Ce processus d'examen doit être achevé dans un délai d'un an à partir de la signature du présent Accord. Ce délai pourra être prolongé par les Parties, si besoin est.

#### *Article XII*

1. Le présent Accord entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1983 par échange de notes entre les Parties indiquant que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies. Le présent Accord est résiliable au bout de cinq ans par notification écrite fournie par l'une ou l'autre Partie cinq mois avant la date à laquelle la résiliation prend effet.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis disposera d'un délai de dix-sept mois à partir de la date effective de résiliation durant lequel il effectuera le retrait du personnel, des biens et équipements des Etats-Unis établis sur le territoire de la Grèce. Toutes les conditions applicables en vertu du présent Accord resteront applicables pendant ladite période.

FAIT à Athènes, le 8 septembre 1983, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires  
par intérim,

[Signé]

ALAN D. BERLIND

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères

[Signé]

YIANNIS P. CAPSIS

ANNEXE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

A. *Article premier de l'Accord*

La présente annexe, conformément à l'article XI de l'Accord de défense et de coopération économique (ci-après dénommé l'Accord) entrera en vigueur en même temps que l'Accord et restera en vigueur pendant la même période que l'Accord.

B. *Article II de l'Accord*

1. Conformément aux objectifs de l'Accord et aux dispositions de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à maintenir et exploiter les installations militaires et connexes actuellement utilisées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu des accords existants, dont la liste suit :

a. Le Complexe naval de la station de communication de Nea Makri, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de Nea Makri, le site de transmission et le réflecteur d'ondes d'hyperfréquence de Kato Souli ainsi que les installations d'eau à Marathon.

b. Le Complexe de la station de communication d'Iraklion, en Crète, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de Gournes, le site de transmission d'Hani Kokkini et les installations d'eau de Mallia.

c. La base aérienne de Soudan, en Crète, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel (y compris le détachement de forces navales de communications).

d. La base aérienne d'Hellenikon, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de la base d'Hellenikon, les installations scolaires pour les enfants du personnel à Vari et Glyfada et la garderie d'enfants de Sourmena, la centrale d'achats pour le personnel, y compris les annexes de Glyfada et de Kastri, les locaux administratifs d'Argyroupolis ainsi que les entrepôts et les aires de stockage à ciel ouvert d'Aegaleos, les économats, y compris l'économat de Neos Kosmos, les zones d'entreposage et les chanibres froides au Pirée et les locaux administratifs de Glyfada, les bureaux d'achat d'Argyroupolis et le terminal des transports militaires au Pirée.

e. Les sites nodaux de communication, comprenant : les installations du Mont Pateras, du Mont Parnis, du Mont Hortiatis et du Mont Ederi ainsi que celles de l'île de Lefkas.

2. Conformément à l'article II du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé, aux installations identifiées ci-dessus, à accomplir les missions et les activités qui sont accomplies à l'heure actuelle en vertu d'accords existants, identifiées ci-après :

a. *Complexe de la station navale de communications de Nea Makri*

- Communication pour direction et commandement et pour l'administration, s'agissant principalement des forces des Etats-Unis dans la région méditerranéenne;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communication (à l'intérieur et à l'extérieur de la station).

b. *Complexe de la station de communications d'Iraklion*

- Communication, recherches et analyses scientifiques et diffusion des données;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communication (à l'intérieur et à l'extérieur de la station), y compris les services locaux actuels d'AFRTS.

c. *Base aérienne de Soudan*

- Opérations, maintenance et appui de la patrouille aéronavale des Etats-Unis;
- Opérations, maintenance et appui pour les missions aériennes de soutien logistique;
- Utilisation comme piste d'atterrissage pour les avions embarqués qui sont détournés;



- Emmagasiner, entretenir et grouper des stocks de mines avant qu'elles soient positionnées;
- Entreposage et entretien de munitions classiques;
- Communications;
- Soutien administratif et logistique.

d. *Complexe de la base aérienne d'Hellenikon*

- Opérations, maintenance, appui logistique et appui à un pont aérien, y compris un terminal connexe;
- Stationnement, opérations, maintenance et appui pour une patrouille aérienne de liaison des Etats-Unis;
- Opérations, maintenance et appui pour une patrouille de reconnaissance aérienne et activités techniques au sol;
- Communications, y compris les services actuels d'AFRTS;
- Soutien administratif et logistique.

e. *Sites de communications Nodal*

- Fonctionnement et entretien d'un dispositif de retransmission sol-sol et sol-air;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communications (y compris station de relais, télévision à Ederi).

3. Les activités de vol, associées aux installations militaires et d'appui se dérouleront conformément à l'Accord technique en date du 17 novembre 1977.

C. *Article III de l'Accord*

1. Les accords entre les Etats-Unis et la Grèce concernant les forces seront mis en œuvre de la même façon que les accords de ce genre sont mis en œuvre par les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et dans le même esprit.

2. En ce qui concerne l'exercice de la juridiction criminelle :

a. La République hellénique reconnaît l'importance particulière du contrôle disciplinaire exercé par les autorités militaires des Etats-Unis sur les membres des forces ainsi que l'effet dudit contrôle sur la promptitude opérationnelle. En conséquence, les autorités grecques compétentes, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention entre les Etats parties à l'OTAN sur le statut des forces, sauf dans les cas qu'elles considèrent d'une importance particulière pour elles-mêmes, en conformité avec leur droit discrétionnaire de souveraineté, examineront aussitôt que possible et favorablement les demandes de renonciation au droit d'exercer leur juridiction formulées par les forces des Etats-Unis.

b. Les demandes formulées par les autorités des Etats-Unis concernant la renonciation, par la Grèce, au droit d'exercer sa juridiction seront instruites conformément à la procédure ci-après :

- 1) Une demande sera présentée dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle les autorités militaires des Etats-Unis ont connaissance du fait que des poursuites criminelles ont été lancées contre un accusé, à la Commission conjointe établie en vertu de l'article VI de l'Accord.
- 2) La demande sera examinée par la Commission conjointe, laquelle présentera une recommandation aux autorités compétentes grecques dans un délai de quinze (15) jours à partir de la présentation de la demande.
- 3) Les autorités compétentes grecques prendront une décision à propos de la demande dans les trente (30) jours qui suivent sa réception.
- 4) Si les autorités grecques ne renoncent pas à leur droit d'exercer leur juridiction, l'affaire se verra accorder un traitement préférentiel permettant de mener à terme l'instruction

judiciaire dans les meilleurs délais possibles conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'article VII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces.

3. En ce qui concerne la détention de membres des forces des Etats-Unis :

*a.* Les dispositions de la législation grecque concernant la détention pendant l'instruction ou exigeant l'emprisonnement de l'accusé seront levées jusqu'à l'achèvement de l'instruction judiciaire par un certificat dûment signé par les autorités militaires des Etats-Unis garantissant que le membre des forces concerné apparaîtra devant les autorités judiciaires grecques compétentes pour toutes poursuites pouvant exiger la présence de ladite personne.

*b.* Lorsqu'un membre des forces a été reconnu coupable par un tribunal grec et a été condamné à l'emprisonnement sans sursis, les autorités militaires des Etats-Unis assumeront la garde de l'accusé sur le territoire de la Grèce jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures d'appel.

4. En ce qui concerne la définition de l'« élément civil » :

*a.* L'expression « élément civil » définie à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, qui peut inclure les personnes à charge, désigne également les employés d'une organisation non grecque et non commerciale étant des ressortissants des Etats-Unis ou y ayant leur résidence habituelle et qui, aux seules fins de contribuer au bien-être, au moral et à l'éducation des forces, accompagnent ces dernières en Grèce, ainsi que les personnes non grecques employées par des entreprises des Etats-Unis desservant directement les forces des Etats-Unis en Grèce. Le nombre de postes destinés au personnel se voyant accorder le statut de membres de l'élément civil en vertu du présent paragraphe ne devra pas dépasser de plus de vingt-cinq (25) le nombre des postes établis au 1<sup>er</sup> juin 1983, à moins que le Gouvernement de la République hellénique n'y consente expressément. Ledit personnel ne sera pas considéré comme ayant le statut de membres de l'élément civil aux fins de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces.

*b.* Il ne sera pas requis de présenter des attestations de résidence ni un permis de travail pour l'emploi de membres de l'élément civil dans les installations.

5. En ce qui concerne les dispositions concernant la main-d'œuvre :

*a.* Pour chaque installation ou activité, deux listes de postes seront établies, l'une pour le personnel grec et l'autre pour le personnel des Etats-Unis, indiquant le nombre de postes dans chaque catégorie au 1<sup>er</sup> juin 1983. Toute modification de plus de 3 p. 100 à la proportionnalité caractérisant ces listes devra être mutuellement convenue par les deux Gouvernements.

*b.* Conformément au paragraphe 4 de l'article IX de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, les critères contenus dans la législation grecque du travail concernant les conditions d'emploi et de travail, en particulier les salaires, les prestations supplémentaires et les conditions de protection des travailleurs telles qu'elles sont appliquées dans le secteur privé s'appliqueront aux ressortissants grecs employés sur le territoire de la Grèce par les forces des Etats-Unis.

6. En ce qui concerne les exonérations fiscales relatives au revenu des personnes :

En ce qui concerne l'article X et conformément au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, les membres de la force ainsi que l'élément civil ne seront pas redevables d'un impôt ni de charges semblables sur le territoire de la Grèce s'agissant de la propriété, de la possession, de l'utilisation, du transfert entre eux ou du transfert à leur décès de leurs biens meubles corporels, importés sur le territoire de la Grèce ou acquis sur le territoire de la Grèce pour leur utilisation personnelle. Un membre de la force ou de l'élément civil sera exonéré des taxes, droits d'enregistrement ou de permis et charges similaires appliqués dans le cadre de la législation grecque pour un véhicule automobile lui appartenant.

7. En ce qui concerne l'attribution de marchés :

Les forces des Etats-Unis sont autorisées à attribuer les marchés à des entreprises commerciales pour des projets de services ou de construction sur le territoire de la Grèce. Conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, les forces des Etats-Unis sont autorisées à

passer des marchés directement avec toute source; toutefois, elles devront recourir dans toute la mesure du possible à des entreprises grecques pour la réalisation de projets de construction.

8. Conformément à l'article XI de l'Accord, les Parties ont l'intention de conclure un accord technique unifié incorporant les dispositions visées dans la présente annexe et modernisant les accords et pratiques précédents concernant le statut des forces des Etats-Unis en Grèce.

*D. Article IV de l'Accord*

Les autorités grecques appropriées assumeront la responsabilité de la sécurité du périmètre de l'installation stipulé dans le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, ainsi que le maintien de l'ordre sur ledit périmètre, conformément à des procédures agréées. En matière de liaison et de coordination, les responsabilités du représentant de la Grèce en vertu de cet article comprendront la liaison et la coordination avec le service des douanes, les forces de l'ordre, les représentants de la main-d'œuvre, des services d'immigration et des services municipaux.

*E. Article V de l'Accord*

Les procédures agréées, visées au paragraphe 1 de cet article, comprendront l'autorisation au cas par cas par un haut fonctionnaire grec, l'identification et l'approbation de la personne concernée, la protection appropriée de l'information obtenue pendant l'accès et la notification préalable.

*F. Article VI de l'Accord*

1. Les deux Parties désigneront à la Commission conjointe leurs représentants militaires et diplomatiques.

2. Outre toute autre fonction dont il pourra être convenu d'un commun accord, la Commission conjointe recevra des informations émanant des représentants de la Grèce et des Commandants des forces des Etats-Unis aux installations, examinera toutes questions ou différends concernant l'interprétation ou l'exécution que ces représentants soumettront et transmettra à ces derniers des directives agréées, par l'entremise des filières hiérarchiques respectives de la Grèce et des Etats-Unis.

*G. Article IX de l'Accord*

Le juste équilibre à long terme des flux entre les deux pays, s'agissant de biens et équipements de défense achetés pour les forces armées des deux Gouvernements, visé au paragraphe 3, devra tenir compte du niveau relatif de technologie de ces achats et devra être conforme à leur politique nationale respective.

FAIT à Athènes, le 8 septembre 1983, en double exemplaire, en langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ALAN D. BERLIND

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

YIANNIS P. CAPSIS

